

Ça coûte combien ?

N5

JAPONAIS

ACHATS

ARGENT

9:58

今日のエピソードは、「いくらですか？」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « Combien ça coûte ? ».

NARRADOR

きょう はたら こうじょう おもしろ
今日、ルーカスが働いている工場で、面白いことがありました。

Kyou, Rūkasu ga hataraitte iru koujou de, omoshiroi koto ga arimashita.

Aujourd'hui, à l'usine où Lucas travaille, il s'est passé un truc amusant.

NARRADOR

にほんご べんきょうちゅう
ルーカスはまだ日本語を勉強中です。

Rūkasu wa mada nihongo o benkyouchuu desu.

Lucas apprend encore le japonais.

NARRADOR

ときどき ていねい ことば ていねい ことば まちが ゆうめい
時々、丁寧な言葉とあまり丁寧じゃない言葉を間違えることでも有名になっています。

Tokidoki, teinei na kotoba to amari teinei ja nai kotoba o machigaeru koto demo yuumei ni natte imasu.

Et, sans le vouloir, il devient aussi connu pour confondre les mots polis avec d'autres qui le sont un peu moins.

SATO

まいにち い きょう ひる か
ルーカスさんは毎日あのコンビニに行きますよね。今日、みんなのお昼を買ってきてもらえますか。

Rūkasu-san wa mainichi ano konbini ni ikimasu yo ne. Kyou, minna no ohiru o katte kite moraemasu ka.

Puisque tu vas à cette supérette tous les jours, tu pourrais nous acheter le déjeuner aujourd'hui ?

LUCAS

だいじょうぶ なに
もちろん、大丈夫です！みなさん、何がいいですか。

Mochiron, daijoubu desu! Mina-san, nani ga ii desu ka.

Bien sûr, pas de problème ! Qu'est-ce que tout le monde veut ?

SATO

わたし とりにく ベンとう ネガ 私^{わたし}は鶏肉^{とりにく}のお弁当^{ベンとう}をお願いします。それと、よく冷えた飲み物^{ネガ}も。

Watashi wa toriniku no obentou o onegaishimasu. Sore to, yoku hieta nomimono mo.

Je voudrais un bentō au poulet, s'il te plaît. Et une boisson bien fraîche.

TANAKA

ぼく ベンとう さかな ネガ 僕はどのお弁当^{ベンとう}でもいいです。魚^{さかな}だけはちょっと…お願いします。

Boku wa dono obentou demo ii desu. Sakana dake wa chotto... onegaishimasu.

Moi, n'importe quel bentō me va. Juste pas de poisson, s'il te plaît.

LUCAS

さとう とりにく たなか さかな 佐藤^{さとう}さんは鶏肉^{とりにく}、田中^{たなか}さんは魚^{さかな}なし…わかりました。

Satou-san wa toriniku, Tanaka-san wa sakana nashi... wakarimashita.

Poulet pour Sato, pas de poisson pour Tanaka... compris.

CHEFE

ルーカスくん、きょう ベンとう ネガ 今日^{きょう}のお弁当^{ベンとう}もお願いできるかな？

Rūkasu-kun, kyou no obentou mo onegai dekiru kana?

Lucas, tu pourrais t'occuper des bentōs aujourd'hui aussi ?

LUCAS

もちろんです！まか 任せてください！

Mochiron desu! Makasete kudasai!

Bien sûr ! Comptez sur moi !

CHEFE

きょう ことば き 今日^{きょう}も、言葉^{ことば}にはちょっと気^きをつけてね。

Kyou mo, kotoba ni wa chotto ki o tsukete ne.

Fais juste attention à tes mots aujourd'hui, d'accord ?

LUCAS

はい、わかりました…き 気^きをつけます。

Hai, wakarimashita... ki o tsukemasu.

Oui, compris... je vais faire attention.

GRAMMAIRE

"~made ni" (までに) indique une limite : "jusqu'à tel point/telle quantité", comme une échéance ou un plafond de dépense.

CHEFE

ああ、それと、千円^{せんえん}までにしてね。

Aa, sore to, sen'en **made ni** shite ne.

Ah, et ne dépense pas plus de mille yens, hein ?

LUCAS

千円^{せんえん}…わかりました！

Sen'en... wakarimashita!

Mille yens... compris !

NARRADOR

ルーカスはコンビニに向^むかって走^{はし}り出^だしました。

Rūkasu wa konbini ni mukatte hashiridashimashita.

Lucas est parti en courant vers la supérette.

NARRADOR

道^{みち}の間、あ^{あいだ}ずっと頭^{あたま}の中^{なか}で計^{けい}算^{さん}していました。

Michi no aida, zutto atama no naka de keisan shite imashita.

Il a fait des calculs de tête tout le long du chemin.

NARRADOR

着^つくと、ルーカスはお弁^{べん}当^{とう}の棚^{たな}の前^{まえ}で、どれにするか迷^{まよ}っていました。

Tsuku to, Rūkasu wa obentou no tana no mae de, dore ni suru ka mayotte imashita.

En arrivant, Lucas s'est arrêté devant le rayon des bentōs, sans savoir lequel choisir.

VOCABULAIRE

"Yosan" (予算) signifie "budget" — la somme d'argent dont vous disposez pour dépenser.

LUCAS

うーん…これ、よさそう。でも、^{よ さ ん}予算^{はい}に入るかな？

Uun... kore, yosasou. Demo, **yosan** ni hairu kana?

Hmm... celui-ci a l'air bien. Mais est-ce que ça rentre dans le budget ?

VOCABULAIRE

"Ikura desu ka" (いくらですか) est la question standard pour demander le prix de quelque chose dans un magasin.

LUCAS

すみません、この^{とりにく}鶏肉^{べんとう}のお弁当、いくらですか。

Sumimasen, kono toriniku no obentou, **ikura desu ka**.

Excusez-moi, combien coûte ce bentō au poulet ?

VOCABULAIRE

Le compteur pour les yens est "~en" (円) : "yonhyaku gojuu-en" veut dire "quatre cent cinquante yens".

YUKI

こちらは^{よんひゃくごじゅうえん}四百五十円です。

Kochira wa **yonhyaku gojuu-en** desu.

Celui-ci fait quatre cent cinquante yens.

LUCAS

じゃあ、これ、^{さかな}魚のは？

Jaa, kore, sakana no wa?

Et celui-là, au poisson ?

YUKI

こちらは^{ごひゃくえん}五百円です。

Kochira wa gohyaku-en desu.

Celui-là fait cinq cents yens.

LUCAS

よんひゃくごじゅう ごひゃく の ものふた
四百五十、プラス五百、プラス…飲み物二つ…

Yonhyaku gojuu, purasu gohyaku, purasu... nomimono futatsu...

Quatre cent cinquante, plus cinq cents, plus... deux boissons...

YUKI

けいさん てっだ
計算、お手伝いしましょうか？

Keisan, otetsudai shimashou ka?

Besoin d'un petit coup de main pour les calculs ?

LUCAS

あ、その…ちょっとてっだってもらえますか。

A, sono... chotto tetsudatte moraemasu ka.

Euh, est-ce que tu pourrais... m'aider un peu ?

GRAMMAIRE

"Daitai" (だいたい) signifie "plus ou moins/environ", utile quand le montant n'a pas encore été calculé précisément.

YUKI

もちろん！このお弁当二つと飲み物二つで、だいたいせんひゃくえん千百円ですね。

Mochiron! Kono obentou futatsu to nomimono futatsu de, daitai sen hyaku-en desu ne.

Bien sûr ! Avec ces deux bentōs et deux boissons, ça fait environ onze cents yens.

LUCAS

うわ、よさん予算オーバーです…

Uwa, yosan oobaa desu...

Aïe, ça dépasse mon budget...

YUKI

の もの やす か
飲み物を、もっと安いのに変えてみますか？

Nomimono o, motto yasui no ni kaete mimasu ka?

Et si on changeait la boisson pour une moins chère ?

LUCAS

いいアイデアですね！じゃあ、これにします。

li aidea desu ne! Jaa, kore ni shimasu.

Bonne idée ! Alors je prends celle-ci.

NARRADOR

ゆきさんの^{たす}助^よけ^{さん}で、ルーカス^{ない}は^{おさ}予算内に収めることができました。

Yuki-san no tasuke de, Rūkasu wa yosannai ni osameru koto ga dekimashita.

Grâce à l'aide de Yuki, Lucas a réussi à rester dans son budget.

GRAMMAIRE

"Hitotsu, futatsu, mittsu..." est le compteur générique japonais pour les objets en général, utilisé jusqu'au chiffre dix.

LUCAS

^{べんとう}お弁当、^{ぜんぶ}全部で^{いつ}五^{ねが}つお願いします！

*Obentou, zenbu de **itsutsu** onegaishimasu!*

Cinq bentōs en tout, s'il vous plaît !

YUKI

かしこまりました。

Kashikomarimashita.

C'est noté.

CULTURE

"Atatamemasu ka?" (温めますか?) est une question standard à la caisse d'un konbini : on vous demande si vous voulez que votre bento soit réchauffé sur place.

YUKI

^{あなた}温めますか？

Atatamemasu ka?

Vous voulez que je le réchauffe ?

LUCAS

え？

E?

Hein ?

YUKI

べんとう あたた
お弁当、温めますか？

Obentou, atatamemasu ka?

Les bentōs, vous voulez que je les réchauffe ?

LUCAS

あ、はい、お願いします！

A, hai, onegaishimasu!

Ah, oui, s'il vous plaît !

VOCABULAIRE

"Fukuro" (袋) veut dire "sac" — une autre question classique du caissier japonais.

YUKI

ふくろ い
袋は要りますか？

***Fukuro** wa irimasu ka?*

Besoin d'un sac ?

LUCAS

ええと…はい、あ、いいえ！すみません、はい、お願いします。

Eeto... hai, a, iie! Sumimasen, hai, onegaishimasu.

Euh... oui, ah, non ! Désolé, oui, s'il vous plaît.

YUKI

だいじょうぶ
大丈夫、ゆっくりでいいですよ。

Daijoubu, yukkuri de ii desu yo.

Détendez-vous, pas de souci.

GRAMMAIRE

"~hon/bon/pon" est le compteur pour les objets longs et fins, comme les baguettes : "nanbon" demande "combien (de baguettes)?".

YUKI

お箸は^{はし}何^{なん}本^{ぽん}要^いりますか？

Ohashi wa nanbon irimasu ka?

Combien de baguettes voulez-vous ?

LUCAS

なんぽん
何本…？

Nanbon...?

Combien...?

NARRADOR

しつもん おお 質問が多^{あたま}すぎて、ルーカスの頭^{こんらん}はもう混乱^{こんらん}していました。

Shitsumon ga oosugite, Rūkasu no atama wa mou konran shite imashita.

Il y avait trop de questions, et la tête de Lucas était déjà toute mélangée.

LUCAS

ごほん ねが
五本…お願い^{ねが}します。

Gohon... onegaishimasu.

Cinq... s'il vous plaît.

VOCABULAIRE

"Pointo kaado" (ポイントカード) est la carte de fidélité du magasin, presque toujours demandée à la caisse.

YUKI

ポイントカードはお持^もちですか？

Pointo kaado wa omochi desu ka?

Vous avez une carte de fidélité ?

LUCAS

ポイントカード…持^もっていません。

Pointo kaado... motte imasen.

Une carte de fidélité... je n'en ai pas.

YUKI

かしこまりました。以^い上^{じょう}でよろしいですか？

Kashikomarimashita. Ijou de yoroshii desu ka?

C'est noté. C'est tout ?

LUCAS

はい、お願^{ねが}いします。

Hai, onegaishimasu.

Oui, s'il vous plaît.

NARRADOR

なんとか、ルーカスは無^ぶ事^じに終^おわらせることができました。

Nantoka, Rūkasu wa buji ni owaraseru koto ga dekimashita.

D'une manière ou d'une autre, il a réussi à finir.

NARRADOR

でも、少^{すこ}し^{つか}疲れ^{つか}れました。

Demo, sukoshi tsukaremashita.

Mais il était plutôt épuisé.

NARRADOR

お弁^{べん}当^{とう}はみん^{だいこうひょう}なに大^{だい}好^{こう}評^{ひょう}でした。

Obentou wa minna ni daikouhyou deshita.

Les bentōs ont fait sensation auprès de tout le monde.

SATO

すごい、選^{えら}び方^{かた}がぴったりでしたね、鶏^{とり}肉^{にく}、最^{さい}高^{こう}でした！

Sugoi, erabikata ga pittari deshita ne, toriniku, saikou deshita!

Waouh, tu as super bien choisi, le poulet était top !

TANAKA

さかな はい

魚も入ってなかったし、ありがとう！

Sakana mo haittenakatta shi, arigatou!

Et il n'y avait pas de poisson, merci !

CHEFE

また^{こんど}も^{ねが}いできるかな？

Mata kondo mo onegai dekiru kana?

Tu pourrais en refaire un autre jour ?

LUCAS

もちろんです…また^{まか}せてください。

Mochiron desu... mata makasete kudasai.

Bien sûr... tu peux encore compter sur moi.

NARRADOR

すうじつご おな ねが
数日後、ルーカスはまた同じお願いをされました。

Suujitsugo, Rūkasu wa mata onaji onegai o saremashita.

Quelques jours plus tard, on a redemandé à Lucas de faire la même chose.

YUKI

また^き来てくれたんですね！今日も^{きょう}お^{べんとう}弁当五つですか？

Mata kite kuretan desu ne! Kyou mo obentou itsutsu desu ka?

Content de vous revoir ! Encore cinq bentōs aujourd'hui ?

LUCAS

はい、^{いつ}五つ^{ねが}お願いします！今回は^{こんかい}予算^{よさん}もちゃんとわかってます、^{せんえん}千円です。

Hai, itsutsu onegaishimasu! Konkai wa yosan mo chanto wakatterimasu, sen'en desu.

Oui, cinq, s'il vous plaît ! Et cette fois je connais déjà le budget : mille yens.

VOCABULAIRE

"Seeru" (セール) veut dire "promotion/soldes" — très courant sur les affiches des magasins au Japon.

YUKI

いいですね、今日は鶏^き肉^{ょう}のお弁^{とりにく}当^{べんとう}がセー^{ちゅう}ル^{さんびやくはちじゅうえん}中^{ちゅう}で、三百八十円なんです。

li desu ne, kyou wa toriniku no obentou ga seeruchuu de, sanbyaku hachijuu-en nan desu.

Super, aujourd'hui les bentōs au poulet sont en promotion, à trois cent quatre-vingts yens.

LUCAS

本^{ほんとう}当^{ひと}ですか？！じゃあ、もう一つ^か買^かえますね！

Hontou desu ka?! Jaa, mou hitotsu kaemasu ne!

Vraiment ?! Alors je peux en prendre un de plus !

YUKI

計^{けいさん}算^{べんとうむっ}してみますね…お弁^の当^{もの}六^{きゅうひやくきゅうじゅうえん}つと飲^{きゅうひやくきゅうじゅうえん}み物^{きゅうひやくきゅうじゅうえん}で、九百九十円です。

Keisan shite mimasu ne... obentou muttsu to nomimono de, kyuuhyaku kyuujuu-en desu.

Laissez-moi calculer... avec six bentōs et les boissons, ça fait neuf cent quatre-vingt-dix yens.

LUCAS

完^{かんぺき}壁^{よさんない}です、予^よ算^{さん}内^{ない}ですね！

Kanpeki desu, yosannai desu ne!

Parfait, dans le budget !

YUKI

あ^{あた}た^た温^{あた}めますか？

Atatamemasu ka?

Vous voulez que je le réchauffe ?

LUCAS

はい、お願^{ねが}いします。

Hai, onegaishimasu.

Oui, s'il vous plaît.

YUKI

ふ^{ふくろ}く^ろろ^い袋^いは要^いりますか？

Fukuro wa irimasu ka?

Besoin d'un sac ?

LUCAS

はい、一つ^{ひと}お願^{ねが}いします。

Hai, hitotsu onegaishimasu.

Oui, un, s'il vous plaît.

YUKI

お箸^{はし}は何本^{なんぼん}要^いりますか？

Ohashi wa nanbon irimasu ka?

Combien de baguettes voulez-vous ?

LUCAS

ろっぽん^{ろっぽん}お願^{ねが}いします。

Roppon onegaishimasu.

Six, s'il vous plaît.

YUKI

ポイン^もトカードはお持^もちですか？

Pointo kaado wa omochi desu ka?

Vous avez une carte de fidélité ?

LUCAS

まだ持^もっていません。でも大^{だい}丈^{じょう}夫^ぶです！

Mada motte imasen. Demo daijoubu desu!

Pas encore. Mais c'est pas grave !

NARRADOR

こんかい^{こんかい}は、全^{ぜん}部^ぶ完^{かん}璧^{ぺき}でした。

Konkai wa, zenbu kanpeki deshita.

Cette fois, tout était parfait.

YUKI

それでは以^い上^{じょう}です…あ、ちよ^まっと待^まってくださいね。

Sore dewa ijou desu... a, chotto matte kudasai ne.

Alors c'est tout... ah, attendez un petit instant.

LUCAS

え？まだ質問しつもんがあるんですか…？！

E? Mada shitsumon ga arun desu ka...?!

Hein ? Il y a encore une question...?!

CULTURE

"Saabisu" (サービス) désigne un geste "offert par la maison" — un petit plus ou un cadeau que le magasin offre gratuitement.

YUKI

おまけの飴あめです、どうぞ、サービスです。

*Omake no ame desu, douzo, **saabisu** desu.*

Un petit bonbon offert, tenez, c'est la maison qui régale.

LUCAS

ああ…飴あめか！ありがとうございます！

Aa... ame ka! Arigatou gozaimasu!

Ah... c'est un bonbon ! Merci beaucoup !

NARRADOR

じつ 実は、ゆきさんはルーカスがどれだけ日本語にほんごを頑張がんばっているか、よく知しっていました。

Jitsu wa, Yuki-san wa Rūkasu ga dore dake nihongo o ganbatte iru ka, yoku shitte imashita.

En fait, Yuki savait à quel point Lucas se donnait du mal pour pratiquer le japonais.

NARRADOR

だから、あの最後の質問さいご しつもんはテストではなく、彼女かのじょなりの、彼の頑張かれ がんばりへのご褒美ほうびでした。

Dakara, ano saigo no shitsumon wa tesuto de wa naku, kanojo nari no, kare no ganbari e no gohoubi deshita.

Alors cette dernière question n'était plus un test — c'était une attention, sa façon à elle de reconnaître ses efforts.

LUCAS

きょう ぜんぶ 今日きょうは全部ぜんぶうまくできました…それに、節約せつやくもできました！

Kyou wa zenbu umaku dekimashita... soreni, setsuyaku mo dekimashita!

Aujourd'hui j'ai tout bien fait — et en plus, j'ai économisé !

NARRADOR

ルーカスがまだ知らないのは、あの飴^{あめ}が店の普通^{みせ ふつう}のおまけじゃないということ。

Rūkasu ga mada shiranai no wa, ano ame ga mise no futsuu no omake ja nai to iu koto.

Ce que Lucas ne sait pas encore, c'est que ce bonbon n'est pas le petit cadeau habituel du magasin.

NARRADOR

ゆきさんが、本当^{ほんとう}に応援^{おうえん}したい人^{ひと}にだけ、たまにあげる特別^{とくべつ}なものなのです。

Yuki-san ga, hontou ni ouen shitai hito ni dake, tama ni ageru tokubetsu na mono nano desu.

C'est une attention spéciale que Yuki n'offre, de temps en temps, qu'à ceux pour qui elle espère vraiment que ça marche.

次回へ続く

À suivre

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Si vous n'êtes pas encore abonné, abonnez-vous à la chaîne et activez la cloche de notifications pour ne pas manquer la prochaine histoire ! Si ça vous a plu, laissez un like, partagez et commentez. Ça aide énormément la chaîne !
